

Flerspråkig samhällsterminologi betraktad ur ett tolknings- och översättningsperspektiv

Helena Bani-Shoraka

Under 2021 fick Språkrådet i uppdrag av regeringen att utreda utvecklingen av en gemensam flerspråkig basterminologi som grund för tolkning och översättning för att förbättra kommunikationen mellan myndigheter och enskilda. Regeringsuppdraget utgick från den statliga utredningen "Att förstå och bli förstådd" (SOU 2018:83) där bristerna på samordning och ansvar inom området flerspråkig samhällsterminologi i Sverige framhölls som en utmaning. Samverkansmodellen för en myndighetsgemensam flerspråkig samhällsterminologi som presenterades 2022 är resultatet av Språkrådets utredning. Modellen inolverar en rad centrala aktörer i tolkningens och översättningens ekosystem. Den här artikeln betraktar samverkansmodellen och dess potential från ett utbildnings- och professionsperspektiv, med fokus på tolkning och översättning i offentlig sektor.

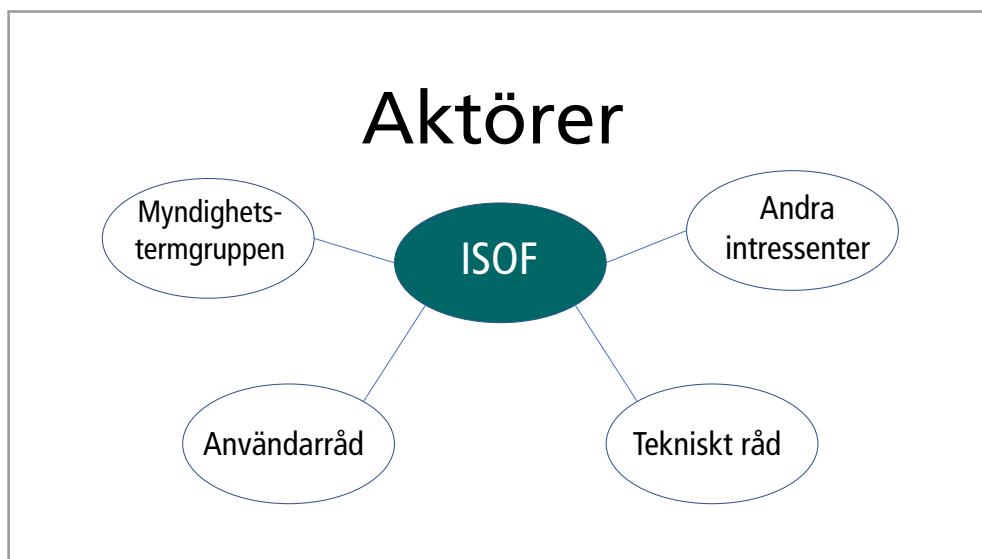
Bakgrund

Sverige framhålls ofta i internationella sammanhang som ett av få länder där det finns både statligt organiserad tolk- och översättarservice, tolk- och översättarutbildningar och kvalitetssäkring av tolknings- och översättningstjänster, till exempel genom auktorisation (Ozolins 2010; Taibi 2016, s. 24).

Generella indikatorer av det här slaget ger endast en grov bild av tolkningens och översättningens ekosystem i samhället, eftersom indikatorerna ifråga förekommer inom olika sektorer och på olika nivåer och inte säger något om samspelet mellan aktörerna som krävs för att få detta ekosystem att fungera.

Tolkningens och översättningens ekosystem i Sverige är väl beskrivet i utredningen "Att förstå och bli förstådd – ett reformerat regelverk för tolkar i talade språk" (SOU 2018:83). En utmaning i systemet som lyfts fram i utredningen är bristen på samordning och ansvar ifråga om flerspråkig samhällsterminologi. Det var denna utmaning som Språkrådet vid Institutet för språk och folkminnen (Isof) 2021 fick i uppdrag att utreda. Uppdraget avsåg att "inleda utvecklingen av arbetet med en gemensam flerspråkig basterminologi som grund för

tolkning och översättning i kommunikationen mellan myndigheter och enskilda” (Regleringsbrev 2021 Ku2021/00802, s. 4). Regeringsuppdraget syftade till att samordna aktörer över sektorsgränser och på skilda nivåer i frågan för att möta behovet av en samlad hantering av flerspråkig samhällsterminologi från aktörer i tolkningens och översättningens ekosystem. Regeringsuppdraget till Språkrådet redovisades i juni 2022 (Hansson 2022), och utredningen resulterade bland annat i en samverkansmodell för flerspråkig samhällsterminologi (se figur 1), och etableringen av den så kallade Myndighetstermgruppen. Myndighetstermgruppen har för närvarande representanter från fem myndigheter¹ som testat samverkansmodellens arbets sätt i en pilotstudie.



Figur 1. Översikt av samverkansmodellens aktörer (Hansson 2022, s. 29).

Myndighetstermgruppen har under uppdraget arbetat fram 25 termposter för frekvent förekommande termer hos de aktuella myndigheterna. En termpost innehåller samlad information om en specifik term, bland annat själva definitionen med klarspråkskommentarer (Hansson 2022, s. 8). De 25 termerna i pilotstudien har försetts med ekvivalenter på arabiska, engelska, finska och romska (kelderash och arli). Under arbetet har det lagts stor vikt vid ”hur termsamlingen ska tillgängliggöras och därmed bli ett praktiskt verktyg för tolkar och översättare” och att den flerspråkiga terminologin ska kunna ”tillgänglig-

¹ Medverkande myndigheter i Myndighetstermgruppen är för närvarande Arbetsförmedlingen, Försäkringskassan, Polisen, Skatteverket och Socialstyrelsen.

göras som en del av en nationell språkinfrastruktur, fritt för alla myndigheter som har nytta av den via bland annat Rikstermbanken” (Hansson 2022, s. 5–7).²

Men vad innebär denna samverkansmodell och Myndighetstermgruppens arbete för tolkars och översättares arbete med flerspråkig terminologi, och vilken roll kan Rikstermbanken spela som flerspråkig resurs i detta arbete? För att kunna besvara dessa frågor vrider den här artikeln på perspektivet, och beskriver behoven och arbetet med flerspråkig samhällsterminologi betraktad ur ett tolknings- och översättningsperspektiv. Artikeln är organiserad enligt följande: Efter inledningen som ger en kort bakgrund följer ett avsnitt där professionerna tolkning och översättning beskrivs. Därefter följer ett avsnitt med fokus på tolkars och översättares gängse terminologiarbete. I nästföljande avsnitt beskrivs utbildningen i tolkning och översättning i offentlig sektor vid Stockholms universitet och utbildningsmomenten i flerspråkig terminologi som syftar till att förbereda blivande tolkar och översättare för arbete i branschen. Artikeln avslutas med en diskussion om samverkansmodellen, Myndighetstermgruppen och Rikstermbanken och den roll de spelar för tolkning och översättning från ett utbildnings- och professionsperspektiv.

Tolkning och översättning – flerspråkiga professioner

Tolkning och översättning har gemensamt att de båda innebär att ett informationsinnehåll på ett språk återges på ett så innehållsligt korrekt och målgruppsanpassat sätt som möjligt på ett annat språk. Dessa professionella praktiker utövas dock på väldigt olika sätt. Liksom översättare har tolkar till uppgift att möjliggöra kommunikation mellan parter som saknar gemensamt språk. Uppgiften går ut på att återge det som precis sagts muntligt, i realtid och i direktkontakt med mottagarna oavsett om tolkningen äger rum på plats eller på distans. Eftersom parterna talar olika språk återger tolken det som sagts växelvis till och från båda sina arbetspråk, det vill säga i båda riktningar i *dialogtolkning* (Wadensjö 2018, Bani-Shoraka 2020). Översättares uppgift är att på ett ändamålsenligt sätt, det vill säga så innehållsligt korrekt och med så snarlik ton och stilistisk nivå som möjligt återge innehållet i en text på ett språk, i textform på ett annat språk. Översättare genomför sitt uppdrag i skrift, från källspråket (originalspråket) till målspråket (språket i översättningen) i en och samma språkriktning, utan direktkontakt med mottagarna. I sammanhanget är det viktigt att påminna om att eftersom varken *tolk* eller *översättare* är skyddade yrkestitlar, kan vem som helst arbeta som tolk eller översättare, och språkföretag kan förmedla

2 Rikstermbanken är Sveriges nationella termbank med termsamlingar från olika myndigheter och andra organisationer. Rikstermbanken förvaltas av Språkrådet.

– och förmedlar – tolk- och översättartjänster via den som kallar sig tolk eller översättare. Det finns således i tolk- och översättarbranschen yrkesverksamma tolkar och översättare som saknar de kunskaper och färdigheter som vanligtvis framhålls som relevanta för professionsutövningen (SOU 2018:83). De kunskaper och färdigheter som står i fokus i den här artikeln kretsar kring systematiskt arbete med flerspråkig samhällsterminologi, och avgränsas till inriktningen tolkning och översättning i offentlig sektor. Tolkning i offentlig sektor avser tolkning i institutionella sammanhang där ”public service providers and individual clients do not speak the same language [...] community interpreting facilitates communication within a social entity (society) that includes culturally different sub-groups” (Pöchhacker 1999, s. 126–127). Översättning i offentlig sektor definieras som alla typer av översättning som genomförs för att ”facilitate inter-community relations within a given country where diverse linguistic (and cultural) communities cohabit” (Taibi 2016, s. 48).

Flerspråkigt terminologiarbete inom tolkning och översättning

Det sägs ibland att det bor en terminolog i varje tolk och översättare. Det är måhända en överdrift, men det stämmer gott att tolkar och översättare behöver utveckla generella färdigheter i flerspråkigt terminologiarbete, och fördjupa dem i relation till sina respektive arbetsspråk (Ilhami & Way 2016, Burke 2017). På uppdrag i offentlig verksamhet möter tolkar och översättare ord, fraser och termer som är direkt kopplade till olika myndigheters verksamheter i en svensk kontext. Dessa svenska samhällstermer saknar ofta direkta motsvarigheter i andra språk. Det innebär att tolkar och översättare många gånger behöver ägna omfattande tid åt att skapa ekvivalenter, det vill säga motsvarigheter, på det andra arbetsspråket. Även om det finns generella strategier för att åstadkomma detta, är flerspråkigt terminologiarbete en tidsödande och svåruppgift som kräver utbildning (Bucher m.fl. 2013, Niska & Frøili 1991). Utövare av respektive profession behöver förhålla sig till språkkombinationernas egenheter, det vill säga likheter och skillnader mellan språken, som sätter gränserna för arbetet. Det praktiska flerspråkiga terminologiarbetet brukar resultera i egenhändigt producerade ord-, fras- och termlistor, (hädanefter: ordlistor), som anpassas efter individuella behov. Det är också i regel ett obetalt ensamarbete. De individuella ordlistorna fungerar som viktiga komplement till befintliga resurser. Det blir också tydligt att ju färre resurser det finns att tillgå i ett arbetsspråk, desto viktigare tenderar de individuella ordlistorna att bli.

För tolkar kan egenhändigt producerade ordlistor komma till pass under ett tolkningsuppdrag, men de är framför allt viktiga under förberedelsearbetet.

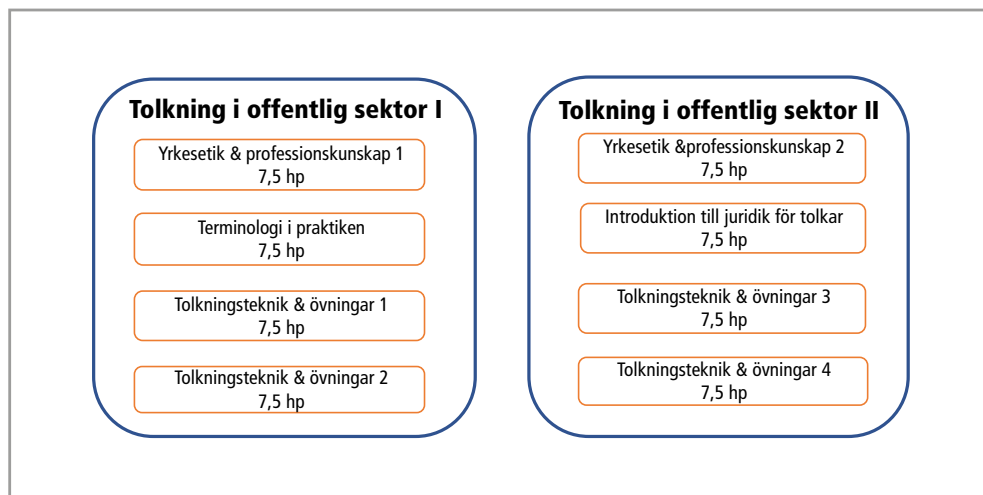
Det är inte heller alltid som det är en ekvivalent på det andra arbetsspråket som är vad som behövs under tolkningens gång. Beroende på mottagarna kan termen ifråga till exempel behöva parafraseras, det vill säga omformuleras med egna ord. Målgruppsanpassningen kan förberedas i viss mån men det behöver finnas beredskap för att stilistiskt anpassa språket i sin återgivning i och under pågående tolkuppdrag. För översättare, som inte möter mottagarna av samhällsinformationen direkt, utan snarare utgår från en tänkt mottagargrupp, kan de egenhändigt producerade ordlistorna enklare användas under pågående översättningsarbete. Målgruppsanpassning i översättningsarbetet behöver både ta hänsyn till informationen som ska förmedlas till en tänkt målgrupp och spegla stilnivån i källtexten genom att hitta en lämplig abstraktionsnivå. Samtidigt som det under översättningsuppdraget finns tid att söka efter eller skapa ekvivalenter på arbetsspråket i fråga, är kraven på språklig och stilistisk korrekthet mycket mer omfattande. Ett exempel på en stil som man kan behöva förhålla sig till är klarspråk. Det kan vara en utmaning i en del fall. Myndighetstexter som är formulerade på ett enkelt och tillgängligt sätt på ett språk, kan förlora sin trovärdighet om målgruppen på ett annat språk inte förväntar sig den stilen.

Kunskaper och färdigheter i flerspråkigt terminologiarbete är särskilt viktiga för tolkar och översättare med arbetsspråk som språkligt och kulturellt befinner sig längre från svenskan och det svenska samhällssystemet, och där tillgången till resurser såsom ordböcker, lexikon och webbplatser är begränsad. Dessa kunskaper och färdigheter är en viktig del av det professionella kunnandet hos varje yrkesverksam tolk och översättare i offentlig sektor. Den skiftande tillgången till språkliga resurser och de varierande kunskaperna och färdigheterna i terminologiarbete gör flerspråkiga ordlistor till hårdvaluta, och det är inte ovanligt med en protektionistisk hållning bland tolkar och översättare till dem. De flerspråkiga ordlistorna utgör en konkurrensfördel gentemot andra i branschen, vilket inte manar till samarbete och utbyte i frilansvärldens konkurrensbaserade logik. Den rådande situationen befäster snarare de individuella, isolerade öarna där flerspråkigt terminologiarbete bedrivs. Detta ensamarbete skapar en osäkerhet ifråga om mandat och handlingsfrihet hos tolkar och översättare i offentlig sektor. Vem har mandat att bestämma vilka ekvivalenter som fungerar? Kan enskilda tolkar och översättare på eget bevåg mynta nya termer på sina olika arbetsspråk? Vilka ekvivalenter är att föredra i en situation där många ekvivalenter för samma samhällsterm på svenska florerar och konkurrerar med varandra? Dessa komplexa frågor lämnas i regel till enskilda tolkar och översättare att hantera, och leder till ett slags låst läge där varje tolk eller översättare vaktar sina ordlistor hårt. På utbildningarna i tolkning och översättning i offentlig sektor på TÖI vid Stockholms universitet

ägnas frågan om arbete med flerspråkig samhällsterminologi särskild uppmärksamhet, vilket beskrivs i nästa avsnitt.

Utbildning i flerspråkigt terminologiarbete

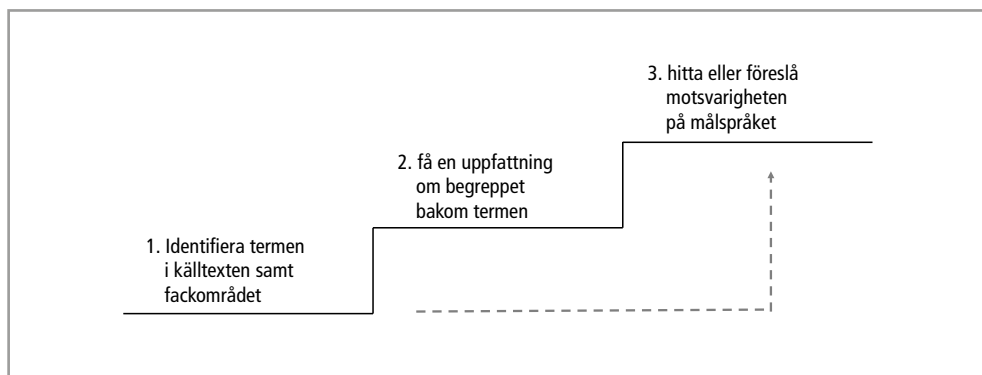
I detta avsnitt följer en beskrivning av utbildningarna i tolkning och översättning i offentlig sektor på Tolks- och översättarinstitutet (TÖI) vid Stockholms universitet. Tolkutbildningen genomgick en omfattande omorganisering och revidering med start i januari 2017, och riktades in mot särskilt efterfrågade språk i offentlig sektor. Revideringen innebar bland annat att kravet på tidigare språkstudier på högskolenivå slopades och ersattes med ett antagningsprov. De språk som har erbjudits i kombination med svenska sedan dess är arabiska, dari, mongoliska, persiska, ryska, somaliska, tigrinska, ukrainska och uzbekiska. Detta kan å ena sidan ses som en begränsning av tillgången på tolkutbildning för potentiella studenter med andra arbetspråk än de utvalda. Å andra sidan utgör detta en öppning för språk som vanligtvis inte förekommer på tolkutbildningar på universitetsnivå och som inte heller erbjuds på universitetet att ingå i tolkutbildningen. Figur 2 nedan ger en överblick över utbildningen i "Tolkning i offentlig sektor I och II", det vill säga grund- och fortsättningskursen, med sina respektive delkurser.



Figur 2. Överblick över delkurserna i Tolkning i offentlig sektor I och II.

På grundkursen ges delkursen "Terminologi i praktiken" (7,5 hp) där grunderna i fackspråk, allmänspråk och terminologi introduceras. Därefter praktiseras flerspråkigt terminologiarbete inom ramen för de praktiska delkurserna "Tolkningsteknik och övningar 1–4" fördelade över både grund- och fortsätt-

ningskursen. På dessa 4 delkurser, som sammanlagt utgör 30 högskolepoäng, det vill säga hälften av tolkutbildningen, övar tolkstudenterna på att hitta ekvivalenter för svenska termer på sina andra arbetspråk inom en rad olika samhällsdomäner såsom socialförsäkringsfältet, arbetsmarknad, migration och asyl, hälso- och sjukvård, samt juridik. Tillgången till redan befintliga och fungerande språkliga resurser skiljer sig åt, både mellan olika språk och olika samhällsdomäner. Syftet med det löpande arbetet är att med stöd av bland annat *trappmodellen* (se figur 3) upparbeta både färdigheter i ett systematiskt flerspråkigt terminologiarbete inom ramen för sitt arbetspråk, och bygga upp en samling med individuellt anpassade och konkreta ord-, fras och termlistor inför kommande yrkesliv. Trappmodellen ger alltså både ett visuellt och handfast stöd till tolkar (och översättare) i processen att hitta ekvivalenter på det andra arbetspråket. Steg 1 handlar om att identifiera termen i sammanhanget och fackområdet ifråga. Steg 2 innebär att skaffa sig en uppfattning om begreppet bakom termen. Det tredje och sista steget handlar om att söka efter en ekvivalent till termen på målspråket.



Figur 3. Steg i översättares och tolkars terminologihantering (Bucher m.fl. 2013, s. 169).

Det är i samband med arbetet i steg tre, beroende på språkkombination och omfattningen av redan tillgängliga terminologiska resurser, som utmaningarna gör sig gällande, och där tolkar (och översättare) i arbetspråk med begränsade flerspråkiga resurser behöver hitta eller skapa ekvivalenter. Målet är att hitta en balans mellan ekvivalens och kommunikativ effektivitet, en balans som kräver både övning och reflektion (jfr Taibi & Ozolins 2016, s. 91). Det kontinuerliga arbetet med flerspråkig terminologi under loppet av delkurserna fyller också en rad andra funktioner. Termer, terminologiarbete och praktisk användning av termerna diskuteras återkommande på terminologiseminarier där ordlistorna står i fokus (se figur 4). Det handlar om att lära sig arbeta

systematiskt, både på egen hand och i grupp, att resonera kring olika sätt att skapa ekvivalenter och resonera kring målgruppsanpassning. Termerna och konkreta målgruppsanpassningar blir också aktuella i samband med praktiska rollspelsbaserade tolkningsövningar under dessa två terminers studier. Det är viktigt att lära sig använda sina ordlistor under fiktiva uppdrag, och att reflektera över hur ordlistorna behöver vara utformade för att utgöra bästa tänkbara praktiska stöd i framtiden.

Studenterna på tolkutbildningarna är påtagligt heterogena i fråga om ålder, tidigare erfarenhet från arbete och studier, och digital litteracitet, för att nämna några utmaningar för lärarna. Därför är det viktigt med relevant stöttning så att studenterna får en realistisk chans att successivt tillägna sig de olika kunskaperna och öva in färdigheterna, tillägna sig en förståelse för hur uppgifterna kan lösas, och vad som krävs ifråga om den egna arbetsinsatsen. Ett konkret exempel på stöttning i skapandet av ordlistor består av mallar där stegen i det flerspråkiga terminologiarbetet isoleras och synliggörs. Mallen består av en tabell med ett givet antal kolumner för studenten att fylla i och för att öva systematiskt (se figur 4). Mallen fylls i individuellt, skickas in och diskuteras i grupp på terminologiseminarier.

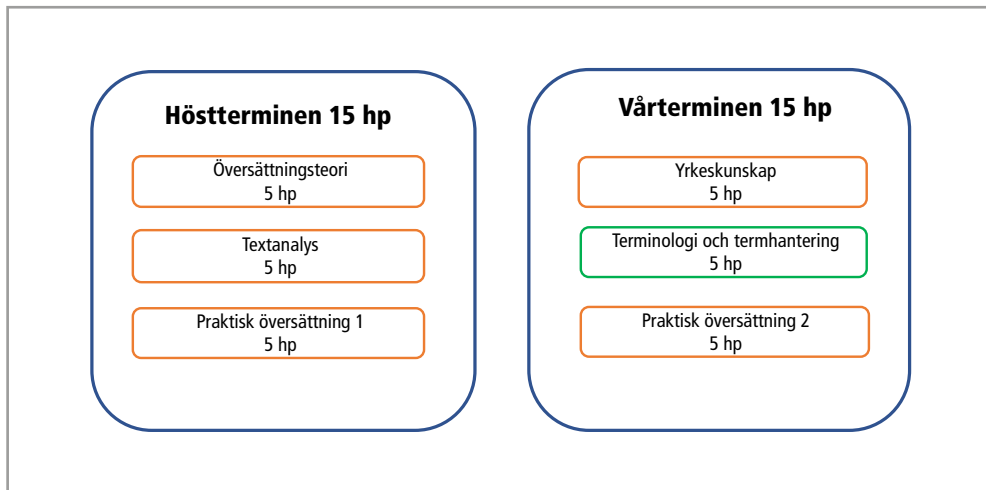
Term svenska	Term andra tolspråket	Källa term andra tolspråket	Definition på andra tolspråket	Definition på svenska	Källa definition sve	Ev. kommentar
matspjälkning	گوارش/ هضم	www.hidoctor.ir/1200-مزوی-خیر-عمر-احل-هضم-3.html و www.hidoctor.ir/1200-مزوی-خیر-عمر-احل-هضم-3.html	هضم، تجزیه مواد غذایی به ترات کوچکتر است. غذایی که ما می خوریم توسط اعمال گوارشی به اجزای ساده تبدیل می شوند، از دهانه روده کوچک جذب می شوند و سپس توسط خون و لنف حمل شده و توسط سلول های بدن برای تولید انرژی مورد استفاده قرار می گیرند.	För att kroppen ska kunna tillgodogöra sig de näringsämnen som finns i maten måste de först spjälkas, alltså brytas ner till mindre beståndsdelar. Det kallas matspjälkning eller matsmältning.	(Arvidsson 2018, Medicin 1, s.123)	
matstrupe	مری	www.jahanesimi.com/فرانجه-بایندر-11774/ www.jahanesimi.com/فرانجه-بایندر-11774/ www.jahanesimi.com/فرانجه-بایندر-11774/	مری یک لوله عضلانی است و بین ریهها و پشت قلب قرار دارد. مری حلق را که بخشی از قسمت فوقانی دستگاه گوارش است به معده متصل می کند. ماده لزجی (مخاط) از مری ترشح می شود تا قورت دادن غذا را آسان تر کند. سپس غذا به کمک حرکات تودی مری به سمت معده می رود.	Matstrupen (esofagus) är formad som ett 25 centimeter långt rör. På insidan är röret täckt av slemhinna. Matstrupen ligger mellan lungorna och bakom hjärtat. Maten du äter transporteras till magsäcken genom matstrupen.	www.1177.se/Stockholm/liv-halsa/sa-fungerar-kroppen/matsmaltning/sorga-nen/	

Figur 4. Mall för praktiskt flerspråkigt terminologiarbete på Tolkutbildningen.

De olika kolumnerna i mallen har fasta rubriker och är en konkretisering av stegen i arbetet med trappstegsmodellen (se figur 3). I figur 4 syns två av orden från en ordlista på temat matspjälkning. Figuren visar en väl genomarbetad mall, här ifylld på svenska och persiska av en student. Det tar tid innan studenterna har hittat fungerande källor på båda språken, lärt sig hantera definitioner, fått en uppfattning om källornas tillförlitlighet och kan organisera all information i mallen i enlighet med instruktionerna. Efter genomförd utbildning i "Tolkning i offentlig Sektor I och II" har studenterna tillägnat sig kunskaper och färdigheter i att arbeta med flerspråkigt terminologi inom ramen för sina arbetspråk. Under

de fyra praktiska delkurserna, som alla innehåller den här formen av flerspråkigt terminologiarbete, har studenterna också börjat bygga upp en bank med ord-, fras- och termlistor inom en rad olika samhällsområden.

Sedan 2020 erbjuds en kurs benämnd "Översättning i offentlig sektor" om 30 högskolepoäng (se figur 5), som en möjlig fortsättning för de studenter som har fullföljt sina 60 högskolepoäng i "Tolkning i offentlig sektor".



Figur 5. Överblick över delkurserna på fortsättningskursen "Översättning i offentlig sektor".

De möjliga språkkombinationerna är desamma som erbjuds inom tolkutbildningen, och översättningsövningarna utgår från svenska som källspråk. På utbildningen i "Översättning i offentlig sektor" förekommer delkursen "Terminologi och termhantering" (5 hp) som tillsammans med delkursen "Yrkeskunskap" (5 hp) introducerar studenterna till terminologiarbete inriktat mot översättning och användning av CAT-verktyg, det vill säga datorstödda översättningsverktyg. Inom ramen för delkurserna "Praktisk översättning 1 och 2" övar studenterna upp sina praktiska färdigheter i att översätta myndighetstexter från svenska till sina andra arbetsspråk. Även här förekommer seminarier där olika översättningstekniska och terminologiska utmaningar diskuteras.

Diskussion

Artikeln inleddes med frågorna om vad den så kallade samverkansmodellen och Myndighetstermgruppens arbete (Hansson 2022) innebär för tolkars och översättares arbete med flerspråkig terminologi, samt vilken roll Rikstermbanken kan ha som flerspråkig resurs för tolkar och översättare. Som svar på frågan om samverkansmodellen kan vi konstatera att den inkluderar de mest

centrala aktörerna och tar ett helhetsgrepp om flerspråkig samhällsterminologi på ett sätt som inte har gjorts tidigare. Detta har ett viktigt symbolvärde för tolkar och översättare eftersom modellen lyfter flerspråkig samhällsterminologi som en angelägenhet som rör många och som en fråga tillräckligt viktig att arbeta med. Med andra ord, den reduceras inte till en angelägenhet enbart för den enskilde tolken eller översättaren. Vad gäller Myndighetstermgruppens arbete har det betydelse för tolkar och översättare på flera sätt. Förutom att ha bidragit till att testa samverkansmodellens arbetssätt, har arbetet inom gruppen resulterat i ett antal konkreta termposter med ekvivalenter på olika språk. Det innebär att det finns upparbetade processer och rutiner inom Myndighetstermgruppen om eller när det blir aktuellt att utöka antalet termposter och ekvivalenter, vilket väcker både hopp och inspiration bland tolkar och översättare i offentlig sektor. Det gruppbaseade dynamiska arbetssättet visar också andra möjliga sätt att arbeta med flerspråkig terminologi, och fungerar som en bra kontrast till det ensamarbete som många gör idag.

Rikstermbanken som samlad nationell och fritt tillgänglig språkinfrastruktur för tolkar och översättare i offentlig sektor har också utvecklingspotential, på så vis att det fortfarande finns många myndighetstermer som inte lagts in. Men även om många myndighetstermer saknas i Rikstermbanken, erbjuder de befintliga en samlad och tillförlitlig information från en ansvarig myndighet (Isof). Detta är en resurs oavsett om termerna erbjuder ekvivalenter på andra språk eller inte. Denna resurs erbjuder stöd till tolkar och översättare i arbetet med att skapa ekvivalenter på sina arbetsspråk eller anpassa befintliga ekvivalenter till olika målgrupper. Samtidigt kan man konstatera att Rikstermbanken är en underutnyttjad resurs i utbildningssammanhang, och att den skulle kunna användas mer regelbundet i det systematiska flerspråkiga terminologiarbetet beskrivet ovan (figur 4).

Samverkansmodellen, Myndighetstermgruppen och Rikstermbanken må ha en bit kvar innan alla funktioner har etablerats och går i takt med varandra, men förutsättningarna finns för att de ska kunna fungera både som ett konkret stöd och som inspirationskällor för blivande och redan verksamma tolkar och översättare i framtiden. De utgör också bra exempel på statlig involvering i frågor som är relevanta för tolkningens och översättningens ekosystem (jfr Ozolins 2010, Taibi 2016).

Summary

Access to multilingual terminology used by public agencies is crucial for public service interpreters and translators in order to deliver high quality interpreting

and translation services, enabling communication between public agencies and all citizens. Access to reliable information from public agencies is closely related to empowering citizens regardless of language background, a way of empowerment and promoting participation in society. The Swedish Language Council has presented a collaborative model for cross-agency multilingual terminology, including central stakeholders. This article describes the needs and use of multilingual terminology from a public service interpreters' and translators' perspective, both from a professional practice and an educational perspective. The aim is to contribute to the debate by insights from a stakeholder perspective and highlight further added value created by the collaborative model for cross-agency multilingual terminology.

Referenser

- Bani-Shoraka, Helena, 2020: Tolkning och översättning – Historia, teori och praktik. I: Haglund, Anna, Styrke, Annica & Karin Wiklund (red.): *Antologi för en flerspråkig scenkonst*. (Första upplagan), s. 64–73. Stockholm: Johanssons pelargoner och dans.
- Bucher, Anna-Lena, Dobrina, Claudia & Henrik Nilsson, 2013: Översättarens terminologiarbete. I: Almqvist, Ingrid (red.): *Från ett språk till ett annat – om översättning och tolkning*, s. 168–173. Falun: Norstedts.
- Burke, Jean, 2017: Linguistic Diversity Among Swahili-Speakers: A Challenge for Translation in Australia. I: Taibi, Mustapha (red.): *Translating for the Community* [Elektronisk resurs], s. 156–173. Multilingual Matters.
- Fioretos, Ingrid, Gustafsson, Kristina & Eva Norström, 2020: *Tolkade möten: tolkningens betydelse för rättssäkerhet och integration*. (Andra upplagan). Lund: Studentlitteratur.
- Hansson, Karin, 2022: *Flerspråkig basterminologi som grund för tolkning och översättning*. Redovisning av regeringsuppdrag Ku2021/00802. Uppsala: Institutet för språk och folkminnen.
- Ilhami, Naima & Cathrine Way, 2016: Terminology in Undergraduate Translation and Interpreting Programmes in Spain: The Case of Arabic as a First Foreign Language. I: Taibi, Mustapha (red.): *New Insights into Arabic Translation and Interpreting* [Elektronisk resurs], s. 91–114. Multilingual Matters.

- Niska, Helge & Frøili Jorunn, 1991: Tolkordlistor på invandrarpråk. I: Fjeld, Vatvedt Ruth (red.): *Nordiske studier i leksikografi – rapport fra Konferanse om leksikografi i Norden 28.-31. mai 1991*, s. 357–365. Nordisk forening for leksikografi.
- Ozolins, Uldis, 2010: Factors that determine the provision of Public Service Interpreting: comparative perspectives on government motivation and language service implementation. I: *The Journal of Specialized Translation*, 14, s. 194–215. Hämtat 26.12.2023 https://www.jostrans.org/issue14/art_ozolins.php
- Pöchhacker, Franz, 1999: Getting organized: The evolution of community interpreting. I: *Interpreting 4 (1)*, s. 125–140.
- Regleringsbrev 2021 Ku2021/00802 (beslutsdatum 2021-03-11). Ekonomistyrningsverket. Hämtat 26.12.2023 <https://www.esv.se/statsliggaren/regleringsbrev/?RBID=21824>
- Rikstermbanken. Hämtat 19.01.2024 <https://www.rikstermbanken.se/>
- SOU (2018:83). *Att förstå och bli förstådd: ett reformerat regelverk för tolkar i talade språk*. Stockholm: Norstedts juridik. Hämtat 23.12.2023 <https://www.regeringen.se/rattsliga-dokument/statens-offentliga-utredningar/2018/12/sou-201883/>
- Taibi, Mustapha (red.), 2016: *New Insights into Arabic Translation and Interpreting* [Elektronisk resurs]. Bristol: Multilingual Matters.
- Taibi, Mustapha & Uldis Ozolins, 2016: *Community Translation* [Elektronisk resurs]. London: Bloomsbury.
- Wadensjö, Cecilia, 2018: *Kontakt genom tolk*. (Andra upplagan). Stockholm: Dialogos.

Författare

Helena Bani-Shoraka är lärare och forskare på Tolks- och översättarinstitutet vid Stockholms universitet. Hennes forskning kretsar kring flerspråkighet, tolkning och tolkanvändning, samt tolkningsämnets didaktik.

Nyckelord

flerspråkig samhällsterminologi, tolkning och översättning i offentlig sektor, tolk- och översättarutbildningar

Bibliografiske oplysninger

Bani-Shoraka, Helena, 2024: Flerspråkig samhällsterminologi betraktad ur ett tolknings- och översättningsperspektiv. I: Kirsten Lindø Dolberg-Møller (red.): *Sprog i Norden 2024*, s. 27-39.

<https://tidsskrift.dk/sin/issue/archive>

© Forfatterne, Nordterm og Netværket for sprognævnene i Norden
